

4. nedeľa po Pasche

Nedeľa o Samaritánke (Sam)

НЕДѢЛА Ѡ САМАРАНИНѢ

Pramene: J002, J029, J480, J672, J673, MR, MT, OIš., I80, I229, VS, L1709.

Irmosy 1.-5. kánona z nedele o Samaritánke sú kratšie, majú prehľadnú štruktúru a jednoduchú melódiu. Od 6. irmosu ďalej však je štruktúra textov komplikovanejšia a nie vždy celkom prehľadná, najmä vo vzťahu k nápevu. Nachádzame tu mnohé popevky v neštandardnom tvare a melódia má širší rozsah.

Značenie:

(n. ...) = v neumoch

EG-mód

F-mód

1. pieseň – štruktúra a poznámky:

1. Ο πατράξας Αίγυπτον, 7
καί Φαραώ τόν τύραννον, 8
2. βυθίσας εν θαλάσση, 7
λαόν δι-έσωσας δουλείας, 9
3. Μωσαϊκώς άδον-τα 7
ωδήν επινί-κι-ον, 7
Ότι δεδόξασται. 6



1. Πορλαζήβυιή ζήγνπτα, //
ή φαραώνα μδχίητελα πογδεήβυιή βζ μόρη,
2. λήδη επάλαζ ζήη ήζ' ρλεότυ
3. μων'είηεκη πούψυια π'έενη ποε'έδηδύο: +
ϊάκω προελάβηεα.

1. **Udol' Dolinka**

2. **Podvertka**

3. **G-Vozmer s vozvodom*** **Voznos konečny**

Vozmer v 3. riadku je podľa S407-8, S429-430 *zavivec* (bez *vozvodu*). V rukopisoch 16. stor. je zápis neštandardný popevku.

16. stor.:  17. stor.: 

Posledná dvojica kól π'έενη ποε'έδηδύο + ιάκω προελάβηεα je prekvapivo pokrytá jediným popevkom.

ПѢСНЬ Г

*1

*2



Ѡ-ТВѢ-ДН-СА СЕО- ЦЕ МО-Е Ѡ ГО-ПО-ДѢ,

*3

*4

*5



ДА-Ю- -ЦЕ- -МѢ МО-ЛН- - ВѢ МО-ЛА-ЦЕ- - МѢ- -СА,

*6



Ѡ- КО ЛѢК СНА- НЫ ѠЗ-НЕ- - -МО-ЖЕ,

*7



Ѡ НЕ-МО-НЫ- И ПРЕ-ПО- А-СА-ША-СА СН-ЛО- - Ю.

*1 /I80, I229, L1709, J480:



ѠѠ-ТВѢ-ДН-

J029:



ѠѠ-ТВѢ-ДН-

*2 /J002:



Ѡ ГО-ПО- ДѢ,

*3 /J029, J480, L1709:



ДА-Ю- - -ЦЕ- -МѢ

*4 /Olš., MT, J480:



МО-ЛН- -

*5 /J002:



-ЦЕ-Ш - -МѢ- -С

J002:

ДА-Ю- ЦЕ- Ш- - МѢ

*6 /J029:



Ѡ- КО ЛѢК СНА-НЫ ѠЗ-

J480, J672, MR:



Ѡ- КО ЛѢК СНА- НЫ ѠЗ-НЕ- -

J002:

Ѡ- КО ЛѢ-КЗ СН-ЛЗ- НЫ-Н-ХЗ ѠЗ-

*7 /J002:

ἄ ΗΕ-ΜΟ-ΨΕ-ΗΗ- Η

3. pieseň – štruktúra a poznámky:

→ Grécky text tvoria 4 riadky, v ktorých je vždy prvé slovo alebo slovné spojenie zvýraznené predsadením voči zvyšku textu.¹ Cirkevnoslovanský preklad so *znamennou* melódiou zachováva určené riadky, avšak predsadenie slova sa odráža iba v 2. a 4. riadku.

- | | | |
|----|----------------------|--------------------------|
| 1. | Εστερεώθη 5 | η καρδιά μου εν Κυρίω, 9 |
| 2. | τῷ διδόντι 4 | ευχήν τῷ ευχομένω, 7 |
| 3. | ὅτι ἰόξον 4 | +δυνατόν ησθένησε, 7 |
| 4. | καί οἱ ασθενοῦντες 6 | περιεζώσαντο δύναμιν. 9 |

ΘΥΓΓΕΡΔΗΕΑ	ΕΡΑΙΕ ΜΟΕ ΒΞ ΓΔΪΕ,
ΔΑΙΟΥΜΕΜΞ	ΜΟΛΗΤΕΒΔ ΜΟΛΑΪΜΕΜΔΕΑ,
ἸΑΚΩ ΛΔΚΞ	ΕΙΛΗΝΗΧΞ ΗΞΗΕΜΟΞΕ,
Η ΝΕΜΟΨΕΤΕΒΔΪΟΥΪΗ	ΠΡΕΠΟΔΕΛΛΑΕΑ ΕΙΛΟΥ.

1. **Udol'** (n. **osoka**)
Osoku má na začiatku irmosu aj SI.
2. **Derbica** **Podjezd svetlý**
Melódia *podjezdu* (rovnaká je v SI) nezodpovedá presne neumom.
3. **Driaby**
4. **Podvertka lomená** **Voznos konečný**

¹ Predsadenie slova v 3. riadku v niektorých gr. tropároch nie je prítomné.

ПѢСНЬ Д

*1 *2 *3

СЛЫ - - ШЛ̃ БО- ЖЕ СЛ̃ ТВО̃ И ОУ̃-БО- - А̃ - СА,
 -ШЛ-ХЪ СЛ̃- ХЪ БО- И

*4

РА-ЗУ-МѢ ДѢ- ЛА ТВО-А И ДИ-ВИ-СА ГО-ПО- - ДИ,
 -ВИ-ХЪ-СА

*5

ІА- КО ТВО-С-А ХВА- ЛЫ ИС-ПО- НИ-СА ЗѢ- - ЛА.

*1 /J002, J029:

- ЖЕ

*2 /J029, J480:

СЛ̃ ТВО̃ И ОУ̃-БО- - А̃ -СА,

*3 /J002:

-А-ХЪ -СА,

*4 /J029:

И ДИ-ВИ-СА ГО-ПО- - ДИ,

*5 /J029, J480:

ІА-КО ТВО-С-А ХВА- ЛЫ

J002:

ІА- КО

4. pieseň – štruktúra a poznámky:

Εισακήκοα **Κύριε**, 8 τήν ακοήν σου 5 καί εφοβήθην, 5
κατενόησα τὰ έργα σου 9 καί **εξέστην**, 4
ὅτι τῆς σῆς αἰδέσεως 8 πλήρης ἡ γῆ. 4


Ὀὕελεῖσιμαχζ **εῖρε** /ελδχζ τβοή, / ἡ οὕβοάχεια,
ραβδμηχζ δ'ελα τβοά, / ἡ οὕκαρόχεια, **εῖρη**:
εῖκω τβοεγὼ χελενῖα / ἡεπόλη ζεμλα.


1. **Udol'** **Prihlaska** **Prihlaska**


2. **Udol'** **Voznos konečny**

3. **E-Vozhlaska lomená** **Kimza**

Lomená vozhlaska pripomína nedokončený *podjem*, preto ju J029 a J480 upravujú na štandardný tvar, čo ale v neumoch nemá oporu. Miesto *kimzy* je v S408 a 429-30 *pastela*.

MT, Ois.:  $\text{C}\lambda\text{-}\rho\lambda\ \mu\eta\text{-}\rho\lambda.$

J672:  $\text{C}\lambda\text{-}\rho\lambda\ \mu\eta\text{-}\rho\lambda.$
 CMH-ρρ-ηη-Λ $\text{C}\lambda\text{-}\rho\lambda.$

J480:  $\text{C}\lambda\text{-}\rho\lambda\ \mu\eta\text{-}\rho\lambda.$

180, I229:

5. pieseň – štruktúra a poznámky:

1. Ανάτειλόν μοι Κύ-ρι- - -ε, 8 //
 τό φώς τών προσταγμάτων σου, 8
2. ότι πρός σέ Χριστέ, τό πνευμά μου 10 //
 ορθρίζει, καί υμνεί σε, 7
3. σύ γάρ εί Θεος ημών 7 //
 καί πρός σέ κατέ-φυγον, 7
4. τής ειρήνης βασιλεύ. 7

Ροζείλῃ μὴ γᾶν // εβѣтѣ повелѣніѣ тѣо́чѣз,
 ї́акω κз тѣбѣ **X** дѣхз мѡ́ѣ // о́ѣтѣреніоетѣз, ѣ по́етѣ тѣλ:
 тѣ́ ко ѣ́н бѣз нѣшз, // ѣ κз тѣбѣ прнеѣгѣіо +
 цѣ̀тѡ мѣ̀рл.

1. **Udol'** **Driaby**
2. **F-Voznosec** **Zavivec**
3. **Udol'** **Vozmer rýchly*** **Riutka koncová plná**

*5 /MT, OIš., I229:



СНІЙ- ДО БО ВО ГАЛ-БН- НУ


*6 /L1709, J480:



СЕР-ЦА МО- СКА-ГО

*6: OIš. a MT, ktoré inak delia text na frázy, pokračujú melódiou podľa L1709 až od slov СЕРЦА МОСКАГО.

*7 /I229, J002, J029:



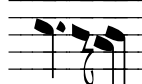
ІА-КО

J672:



ІА-КО

*8 /J002:



-Ш-

*9 /J002:



-ДЕ-ТЪ Ѡ-ТО ПЛА ЖН-ВО- ТЪ МО-Н,

*10 /J002:




КО ТЪ-БѢ ГО-СПО-ДН БО- ЖЕ МО- - Н.

*10 /J029:



КО ТЪ-БѢ МНО- -ГО-МН- - -ЛО- - ТН- - -ВЪ.

*11 /J480:



МНО-

6. pieseň – štruktúra a poznámky:

Μή καταποντισάτω με 8 καταιγίς ύδατος, 6
 μηδέ καταπιέτω με βυθός, 10
 απέρριμμαί γάρ εις βάθη, 8
 καρδίας θαλάσσης, τών κακών μου, 10
 διό σοι κραυγάζω ως Ιωνάς, 10
 Αναβήτω εκ φθοράς 7 η ζωή μου 4
 προς σέ, ο Θεός ημών. 7

1. **Δ**Α НЕ ПОГРѢЗІТЪ МЕНѢ **Ѡ**ДРА ВОДНАА, //
 ННЖѢ ПОЖРѢТЪ МЕНѢ ГАДЕННА:
2. **Ѡ**ВѢРЖЕНЪ БО **Ѡ**ЕМЬ БО ГАДЕННѢ //
ѠРАЦА МОРИКАГЪ СѠЛЪ МОУХЪ.
3. ТЪЕМЪ ЗОВѢ **І**АКЪ ІѠНА:
4. ДА ВЪЗІДЕТЪ Ѡ ПЛѢ СѠЛЪ +
 ЖНЕѠТЪ МОУ / КЪ ТЕБѢ **Ѡ**ЖЕ.

1. **G-vozhlaska V-IV. Nametka Podvertka* Mreža***

Druhým popevkom je podľa neumov *nametka*, jej melodický preklad v RI sa blíži *vozmeru*:



Riadok pokračuje neumami podobnými *podvertke* (záverečná *statia* má *zapiatu* alebo *kryž* – náznak nižšieho tónu), ale v RI je jednotne *prosovec*. Nezvyklý tvar *mreže* takisto prekvapuje.

2. **Podvertka Mreža**

Hoci by štruktúre tohto úseku zodpovedalo pokrytie tromi popevkami, sú tu len dva, *podvertka s mrežou*. *Mreža* má zriedkavejšiu dlhú prístupku cez tón „a“.

3. **Prihlaska Voznosec* (n. fita so zmeicou)**

Voznosec na tomto mieste nemá oporu v neumoch. So svojou E-prístupkou je taktiež ojedinelý.

4. **Podjem* Kimza* (n. Kulizma skamejná)**


Posledný riadok prekvapuje *podjemom* s nástupom typickým skôr pre popevky F-módu. V SI je nástup vedený cez vrchol G, čo považujeme za modálne čistejšie riešenie.

Záverečným popevkom je vo väčšine rutenských zdrojov obyčajná *kimza*. Neumové rukopisy tu však majú *kulizmu skamejnu*, čomu v rutenskom kontexte presne zodpovedá variant J029.

7. pieseň – štruktúra a poznámky:

Μή παραδῶς ημάς 7 εις τέλος, 3 διά τό όνομά σου 7
καί μή διασκεδάσης 7 τήν διαθήκην σου, 6
καί μή αποστήσης 6 τό έλεός σου 5
αφ' ημών, Κύριε 3+3
ο Θεός τών Πατέρων ημών, 9
ο υπερυψούμενος εις τούς αιώνας. 12

1. **Н**ε прелѣждь нѣз до концѣ ѣмене твоегѡ рѣдн,
 2. ѣ не разорѣ завѣта твоегѡ,
 3. ѣ не ѡтѣвн мѣлостн твоеѡ
 4. ѡ нѣз, гѣн
бѣе ѡѣз нѣшнхз, // препѣтнѣн во вѣкн.
-

1. **Prosovec** **Prosovec** **Mreža**
 2. **Podvertka** **Kimza**
 3. **Podvertka** **Kimza**
 4. **Udol'** **Voznos konečny'** **Riutka koncová**
- 

ПѢСНЬ П

*1



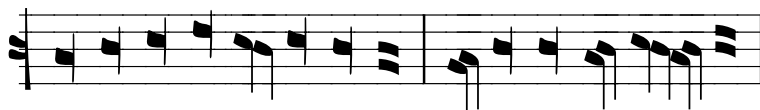
СА-ЧЕ- КЛА А ВЛА-ДЫ-КО ПРЕ-МЪ-РО-ТІ-Ю СО- - СТА- ВН ,

*2

*3

*4

*5



ЗЕ- ЛЮ ЖЕ ПА-КН ОУ-ТВЕ-ДИ, ІА-КО-ЖЕ ВЪ- СН ДНО,

*6



ХО- ДЕ-НІ-Е ПО-ТА-ВН, НА ВО- ДА БЪ- МЪ-НЫ,

*7

*8



ТЪ ВСН ВО-ПІ- Е, ВО-ПІ-ВЛ-Ю-ЩЕ, var: ВО-ХВА-ЛА-Ю-ЩЕ

*9

*10



БЪ-ГО-СЛО-ВЪ-ТЕ ДЪ-ЛА ГО- ПО- НА ГО- - ПО- - ДА.

*1 /J002, J029, J480:

*2 /J002, J029, J480:

*3 /J480, МТ:

*4 /J002, J029, J480:



СО- - - СТА- ВН
СО-СТА-ВН- ВЪ ,



ЗЕ-ЛЮ ЖЕ



-ДИ,



ІА-КО-ЖЕ

*5 /J002:



ВЪ- СН ДЪ- - -НО,

*6 /J002, J029:



НА ВО- ДА БЪ- МЪ- - - - - НЫ,
НА ВО- ДА- ХЪ БЪ- МЪ- РО- НИ- И- ХЪ,

*7 /J673: J002: *8 /J002, J029: *9 /J673:

ΓΙ̇ ΓΙ̇-ΜΖ ΒΟ-ΧΗ ΒΟ-ΠΙ̇- Ε- ΜΖ -Ε̇ ΒΑΑ-ΓΟ-ΣΑΟ-ΒΙ̇-ΤΕ ΒΣΑ ΔΙ̇-ΑΑ

*10 /J029: J002:

ΓΟ- ΠΟ- -ΗΑ ΗΕ-ΠΡΕ-ΤΑ- ΗΟ ΒΟ ΒΙ̇- -ΚΗ.

ΓΟ-ΠΟ- ΔΖ-ΗΑ ΗΕ-ΠΡΕ-ΤΑ- ΗΕ-ΗΟ ΓΟ-ΣΠΟ-ΔΔ.

8. pieseň – štruktúra a poznámky:

1. Τά σύμπαντα Δέσποτα 7 τή σή σο-φί-α συ- νεστή σω, 9
2. γής δέ πά-λιν ήδρασας, 7 ως οίδας τόν πυθμέ-να, 7
3. τή βά-σει πη-ξά-μενος 7 ε-πί υ-δά-των α-πεί-ρων 8
4. διό πάντες βώμεν 7 αναμέλποντες, 5
5. Ευλογεί-τε τὰ έργα 7 Κυρίου, 3 απαύστως τόν Κύ-ρι- -ον. 7

Βε̇λ̇α̇ι̇κα̇α̇ β̇λ̇κο̇	πρε̇μ̇δ̇ρο̇ε̇τι̇ο̇ ε̇ο̇ρ̇ε̇τ̇α̇β̇η̇α̇ζ̇ ε̇ε̇η̇
ζε̇μ̇λη̇ ζ̇ε̇ πα̇κι̇ ο̇γ̇ε̇ρ̇δ̇η̇α̇ζ̇ ε̇ε̇η̇,	ε̇α̇κο̇ζε̇ β̇ε̇ει̇,̇ δ̇η̇ο̇,
ω̇ι̇νο̇β̇α̇η̇ι̇ε̇μ̇ζ̇ βο̇δ̇ρ̇ζ̇η̇ε̇υ̇η̇	η̇α̇ βο̇δ̇α̇ι̇ζ̇ β̇ε̇ζ̇μ̇ε̇ρ̇η̇υ̇ι̇ζ̇:
τ̇ε̇μ̇ζ̇ β̇ε̇η̇ βο̇πι̇ε̇μ̇ζ̇	βο̇σι̇τ̇ε̇β̇α̇ι̇ο̇υ̇ε̇:
ε̇λ̇γο̇ε̇λο̇β̇η̇τε̇ δ̇ε̇λε̇λ̇α̇	γε̇η̇η̇α̇ η̇ε̇π̇ρ̇ε̇σ̇τ̇α̇η̇η̇ω̇ γε̇η̇α̇.

→ Csl. text sa končí vo väčšine rukopisov Lavry slovami господна неперестанно господа, čomu z RI zodpovedá iba J002, J029. Iné RI majú kratší text господна господа s paralelou v S410.

1. **Udol'** **Podjezd svetlý**

Prvý riadok končí *svetlým podjezdom*, ktorého znenie vo väčšine ruténskych rukopisov zodpovedá lavrským S410-414 zo 16. storočia. Variant J029 a J480 zodpovedá zápisu v S430.

2. **Zavivec** **Voznosec**

Prechod *prihlaska-voznosec* je modálne pomerne tvrdý.

3. **Prihlaska s vozvodom** **Mreža**

4. **Podjem** **Prihlaska**

5. **Podjem** **Riutka koncová plná**

Posledný riadok so skráteným textom končí vo väčšine RI *kimzou*. V neumových prameňoch však je *koncová riutka*, čomu zodpovedajú J002 a J029.

*5 /J002:

-σε σο- μι- ρε- ны- Λ, βο- γο η-ρα- η- λε- βζ,

*6 /J673: J672, I80: J002, J029:

βο ηη βο ηη βο ηη κε πο-σι- τη ηλ,
βο ηη-χζ κε πο-σε- τη ηλ-σζ,

*7 /J029: J480: J002:

βο- τοκ σο- βυ- -σε, βο-τοκ σο- -βυ- σε,
βο- το- κζ σο- βυ- σε,

*8 /J002:

η ηλ-ρα-βη-αζ ηυ ε- στζ ηλ πδ-τη μη- ρε- - ηζ.

9. pieseň – štruktúra a poznámky:

1. Ε--ποίησε κράτος 6 εν βραχίονι αυτού, 7
2. κα-θείλε γάρ 4
δυ-νάστας από θρόνων, 7
3. καί ὑψωσε ταπεινούς 7 ο Θε-ός του Ισραήλ. 7
4. εν οίς επεσκέψατο ημάς, 9 ανατολή εξ ὑψους, 7
5. καί κατεύθυνεν ημάς 7 εις οδόν ειρήνης. 6

Готворѣ державѣ мѣшцѣю евоѣю,
 ннзложѣ бо сѣльннѣю ео прѣсѣтѣмъ,
 ѣ вознесѣ смнрѣнннѣю бгъ иѣлевъ.
 въз ннхъже порѣтѣ нѣсъ возгѣокъ еъ высогѣтѣ,
 ѣ напѣрѣннѣю ннѣ ѣсѣтъ на пѣтъ мѣра.

1. **E-Vozhlaska lomená** **Šibok**

Neumom zodpovedá najlepšie (*2) J480.

2. **Udolʹ*** **Jasnica**

Druhý riadok obsahuje nečakaný predel po slovách *низложн ко*, čo lavrské rukopisy nie veľmi rešpektujú – ich znenie zodpovedá najskôr MT/OIš. Naopak, ostatné RI tu majú pomerne zreteľné jadro *udolʹu* (bez základu v neumoch).

3. **Prosovec** **Mreža**

4. **Zakidka** **Vozhlaska lomená**

V 4. riadku je vo väčšine RI neštandardná *vozhlaska*, ktorá je v skutočnosti o kvintu vyššie transponovanou *nižnou prihlaskou*. Správne znenie je v J002 a J029.

Nasleduje *lomená vozhlaska*. Prítomnosť alternatívnej *riutky* v niektorých RI nie je možné vysvetliť na základe dostupných neumových prameňov.

5. **Podvertka lomená** **Šibok**

Záverečný *šibok* je v ruténskych irmologionoch prekvapujúco jednotný. V lavrských rukopisoch ho nachádzame iba v S407 zo začiatku 15. storočia, vo všetkých novších je *kimza* alebo *pastela*, ale obe s prístupkou *voznosu konečného*. Variant J002 považujeme za najvhodnejší, hoci tiež asi nie celkom presný.